

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЬИ НЬЮ-ЙОРК ТАЙМС «АЗЕРБАЙДЖАН И
АРМЕНИЯ ВСТРЕЧАЮТСЯ, ЧТОБЫ ЗАВЕРШИТЬ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ
СПОР»)

ТАМАРА ДАНИЕЛЯН

Ключевые слова: контекстуальный метод, метод синонимичных преобразований, метод словарных дефиниций, интенсификаторы, элатив, суперлатив.

В статье рассматриваются некоторые семантические особенности лингвистической экспертизы. Целью данного исследования является выявление некоторых методов семантического анализа. А также проведение экспертизы семантических значений статьи Нью-Йорк Таймс “Азербайджан и Армения встречаются, чтобы завершить территориальный спор”, применяя различные приемы семантического анализа и рассматривая их воздействие на адресата.

В лингвистической экспертизе семантический анализ является одним из методов исследования содержания текста. Эксперт проводит семантический анализ, чтобы исследовать и определить объем понятий, когда смысл выражения понимается по-разному. Семантический анализ основывается на семантических теориях. Эти теории отличаются в зависимости от объекта анализа, его целей и методов. Среди известных методов общей концепции, используемой для обозначения конкретного объекта семантической теории, в экспертной практике можно выделить: **контекстуальный метод, метод синонимичных преобразований, метод словарных дефиниций.** Элементы идиомы и образной речи, будучи культурными, часто также преобразуются в относительно инвариантные значения в семантическом анализе. Семантика, хотя и связана с прагматикой, отличается тем, что в первом случае речь идет о выборе слова или предложения в любом конкретном контексте, тогда как прагматики рассматривают уникальное или конкретное значение, полученное из контекста или тона. Иначе говоря, семантика касается универсально кодированного значения и прагматики; смысл, закодированный в словах, в дальнейшем интерпретируется аудиторией.

В лингвистической экспертизе с помощью **контекстуального метода**, мы можем выявить наличие в статье денотативные и

коннотативных (эмоционально-оценочный), оттенков смысла положительного /отрицательного характера. Контекстуальный анализ в лингвоэкспертной деятельности помогает также распознать значение многозначного слова в контексте. В контексте всегда присутствует маркер¹ который диагностирует и определяет актуальное значение многозначного слова. Например, в статье Нью-Йорк Таймс “Azerbaijan and Armenia meet to end land dispute”² фраза “*to end stalemate over the territory*” содержит в себе многозначное слово “*stalemate*”, которое имеет коннотативно-оценочное метафорическое значение и обозначается диагностирующим маркером в контексте “*over the territory*”. Если сравнить первый пример со следующим “*The game ended up with a stalemate*”, оценочным маркером в контексте второго является “*game*”, которое указывает не на “*безвыходное положение*”, а на “*матч*” в шахматной игре. В предложении “*Armenian enclave sought to break away at the end of the Soviet period*”³, слово “*break away*” также носит коннотативный компонент, выражающий интенсивную эмоцию и оценку. В словаре Кэмбриджа дается следующее определение “*break away*” – “*to leave or to escape from someone who is holding you*”⁴. Автор мог бы использовать слово “*to separate*”⁵ – “*to cause two things to stop being with or near each other, or to be positioned between two or more things*”, но использовал именно слово “*вырваться*”, чтобы усилить эмотивную составляющую предложения.

Главное назначение коннотации – донести до реципиента актуальность того элемента реальности, о котором сообщается, и воздействовать на него. Главной особенностью в изучении коннотации является эмотивно-оценочный компонент. Фразеологизм содержит в себе субъективный и объективный эмоционально-оценочный компонент. Объективным является обозначение норм, характерных для данного лингвокультурного сообщества⁶. Субъективизм же формирует добавочный смысл, в этом и проявляется коннотация, которая усложняет содержание фразеологизма, придавая ему эмоциональную окраску. Фразеологизмы и идиомы заключают в себе функцию определения

¹ Стернин И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ в контексте. Воронеж, 2011.

² <https://www.nytimes.com/2011/06/25/world/asia/25karabakh.html>

³ <https://www.nytimes.com/2011/06/25/world/asia/25karabakh.html>

⁴ <https://dictionary.cambridge.org/ru>

⁵ <https://dictionary.cambridge.org/ru>

⁶ Гукасова М.В. “Коннотативное содержание фразеологических единиц как основание модальности””, Пятигорский Государственный Университет, 2011.

положительной/отрицательной оценки объекта, а также выявления эмоциональной окраски посредством одобрения/неодобрения.

Рассмотрим в качестве примера идиому: “*to meet behind closed doors*” в статье Нью-Йорк Таймс:

“*Azerbaijan and Armenia meet to end land dispute*”⁷, которое имеет определение “*an action, done in a secretive or furtive way; hidden from public view*”⁸.

Действие, которое совершается тайно, не одобряется. Следовательно, данная идиома вызывает негативную эмоцию, формируя недоброжелательное отношение у реципиента. Внутренняя форма идиомы обозначает “*встречу в закрытом месте при закрытых дверях*”, также не выражает благоприятного мнения. При компонентном анализе фразеологической единицы выявляются элементы ее значения и взаимосвязь этих элементов. Фразеологическое значение объединяет следующие стороны: денотативную, сигнификативную, коннотативную, структурную и социальную.⁹ Фразеологическое значение изучено меньше, чем лексикологическое, но анализ упрощается тем, что фразеологические единицы, в большинстве случаев, однозначны. Значения ФЕ всегда комплексны и не выявляются в полной мере вне фразеологической подсистемы. Проведя компонентный анализ ФЕ, мы детектируем коннотации и деннотации, которые определяют оценочную характеристику оборотов. Идиома “*to stick one’s head over the parapet*” в той же статье Нью Йорк Таймс¹⁰ имеет расчлененную структуру, иными словами, состоит из двух и более компонентов. По той же модели можно составить ряд словосочетаний используя глагол “*to stick*” – *to stick a hand out a window leaf, to stick out a tongue*. Семантическая ценность идиомы заключается в том, что ее значение не выводится из значения составляющих его слов, а обозначает иной комплексный смысл – “*to do or say something one thinks is important even though it may have bad results*”¹¹. Основным элементом, на котором фокусируется внимание, является словосочетание “*bad results*” вызывающее отрицательные ассоциации. С помощью **метода синонимичных преобразований** мы попробуем подобрать ряд синонимов к словосочетанию “*bad results*”.

⁷ <https://www.nytimes.com/2011/06/25/world/asia/25karabakh.html>

⁸ <https://idioms.thefreedictionary.com/behind+closed+doors>

⁹ Черная А.И., Боярова О.А. “Некоторые способы семантического анализа фразеологических единиц” “Вестн. Оренбург. гос. ун-та”, 2004, № 11., сс. 154-156.

¹⁰ <https://www.nytimes.com/2011/06/25/world/asia/25karabakh.html>

¹¹ https://www.merriam-webster.com/dictionary/_put/stick/raise%20one's%20head%20above%20the%20parapet

*Bad*²⁻¹) harmful, 2) damaging, 3) detrimental, 4) pernicious; и *result*³⁻¹) consequence, 2) end, 3) outcome. Проанализировав синонимичный ряд обоих слов, мы можем утверждать, что идиома “ *to stick one’s head over the parapet* ” оказывает неодобрительное воздействие на адресата, то есть, находится в отрицательно окрашенном эмоционально – экспрессивном оценочном ряду.

Метод словарных дефиниций заключается в обобщении *слов-денотатов*. Чтобы получить цельную характеристику значений слов необходимо рассмотреть дефиниции словарей из различных источников. Метод словарных дефиниций включает в себя следующие этапы описания:¹⁴

1. Выписываются значения из различных доступных словарей (энциклопедических, исторических, британских/американских);
2. Составляется перечень значений (совпадающих /несовпадающих), которые даются в словарях;
3. На основе обобщений лексикографических значений определяется полное описание значения семы;
4. Устанавливаются ядерные семы/ периферийные семы, периферийные семы при выявлении дефиниций иногда теряются.

Рассмотрим коллокацию “*interim self-governing status of Nagorno Karabakh*¹⁵” методом словарных дефиниций. Словарь Кембриджа дает следующее определение слову “*interim*¹⁶” -1) *temporary and intended to be used or accepted until something permanent exists*; 2) *used to describe part of a company’s business year, rather than the whole year*. По словарю Оксфорда “*interim*¹⁷” -1) *The intervening time*; 2) *Relating to less than a full year’s business activity*. И в словаре Коллинса “*interim*¹⁸” обозначается – *temporary, provisional, or intervening*. Слово “*self-governing*¹⁹” в Кембридже имеет значение- 1) *A country or an area that is self-governing is controlled by the people living there*;

2) *An organization that is self-governing is controlled by a group of people independent of central or local government*. Оксфорд дает “*self-*

¹² <http://www.synonymy.com/synonym.php?word=bad+&x=0&y=0>

¹³ <http://www.synonymy.com/synonym.php?word=result&x=0&y=0>

¹⁴ Литвинова Л.А., “Методика обобщенного описания лексикографического значения слова”, ВЕСТНИК ВГУ. Серия: Филология. Журналистика., 2012, №2.

¹⁵ <https://www.nytimes.com/2011/06/25/world/asia/25karabakh.html>

¹⁶ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/interim>

¹⁷ <https://en.oxforddictionaries.com/definition/interim>

¹⁸ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/interim>

¹⁹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/self-governing>

*governing*²⁰” определение- “*Exercising control over one’s own affairs.*” и по Коллинсу²¹.

“A self-governing region or organization is governed or run by its own people rather than by the people of another region or organization”. По Коллинсу “*status*²²” имеет значение -1) a social or professional position; 2) the importance and respect that someone has among the public or a particular group; 3) the importance that people give it; 4) A particular status is an official description that says what category a person, organization, or place belongs to, and gives them particular rights or advantages; 5) state of affairs at a particular time. В словаре Оксфорд “*status*²³” обозначает 1) Relative social or professional position; standing; 2) The situation at a particular time during a process. И, наконец, “*status*²⁴” в Кэмбридже значит-1) an accepted or official position, especially in a social group; 2) the amount of respect, admiration, or importance given to a person, organization, or object.

В лингвистической экспертизе спорного текста обобщение или унификация²⁵ является важным этапом анализа семантики. Слово, которое является предметом экспертизы, приписывается к выбранным обобщенным значениям, и из всех дефиниций выделяется значение, которое актуализировано в спорном тексте. Ссылаясь на анализированный выше пример и унифицировав его, мы можем выявить актуальное значение словосочетания “*interim self-governing status of Nagorno Karabakh*”, представленное продуцентом- *temporary position which is controlled by the people of Nagorno Karabakh* - и формирует у читателя мнение о нестабильности положения Арцахской Республики.

В экспертной практике публицистических материалов часто встречаются *интенсификаторы*, оценивающие признаки или параметры смысла. Функция интенсификации может передавать идею сравнения или идею количества. Но сама категория интенсификации является субъективной, так как оценка ее зависит не от денотативной семантики, а от ее субъективной интерпретации. Здесь мы можем отметить

²⁰ <https://en.oxforddictionaries.com/definition/self-governing>

²¹ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/self-governing>

²² <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/status>

²³ <https://en.oxforddictionaries.com/definition/status>

²⁴ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/status>

²⁵ Виноградова О.Е., Унифицированное лексикографическое значение как тип значения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2012. – №2. – С. 32-34.

“количественное изменение качества”²⁶, придающее ему уместность в данном коммуникативном акте. Например, в пропозиции “*two sides are too far apart*”²⁷, при использовании слово-интенсификатора “слишком” –*too*, адресант преследует интенцию воздействия на читателя, показывая признак чрезмерной отдаленности видения и политических взглядов двух сторон, тем самым увеличивая перлокутивный эффект. При этом выражение степени проявления качества является сугубо субъективным представлением автора. Лексические средства интенсификации также широко используются в печатных СМИ. Универсальным интенсификатором имеющим компаративную функцию, является наречие “*более-more*”. Именно наречие “*more*” в словосочетаниях “*more circumspet*” или “*more ambitious*” использованное автором указывает на признак сравнения качественности явления, на его степень, т.е. количественный элемент меры.

К оценочным смыслом также относится проявление какого-либо признака в максимальной степени. Высшая степень проявления признака –**суперлатив**. **Суперлатив** всегда указывает на признак, который превосходит все прочие свойства явления, то есть указывает на свойство не имеющее себе равных. Но есть случаи, где мы имеем дело с максимальным, но не уникальным проявлением признака – **элативом**. Элатив допускает наличие других объектов с той же степенью проявления свойства. Рассмотрим в статье²⁸ выражение “*the best opportunity to end the stalemate*”-лучшая возможность выйти из тупика. Выражение является **элативом**, так как, хотя оно и указывает на превосходную степень признака объекта, но никаких фактов о его уникальности не содержит. Следовательно, не исключает наличия *нескольких лучших возможностей выхода из ситуации*.

Немаловажную роль в семантическом анализе в экспертной практике играет категория *градуальности*. *Градуальность* определяется как функционально-семантическая категория²⁹, а ее отклоненные средства создают функционально-семантическое поле. Слова, способные выражать различную степень интенсивности, считаются *градуальными*. Характер *градуальности* выражается специальной функцией сортировки. Расширение значения происходит за счет непрерывной градуальности

²⁶ Радионова С.Е., Семантика интенсивности и ее выражения в современном русском языке, 2005

²⁷ <https://www.nytimes.com/2011/06/25/world/asia/25karabakh.html>

²⁸ <https://www.nytimes.com/2011/06/25/world/asia/25karabakh.html>

²⁹ Колесникова С.М., Функционально-семантическая категория градуальности в современном русском языке, Флинт. 2016.

семьи в синтаксических конструкциях. Например, использование таких градуальных определений, как “*great expectations*” или “*enormous oil wealth*”³⁰ вместо “*big*”, “*large*”, “*high*”, придает особую семантическую емкость и экспрессивность значению. Таким образом, будучи *интенсификаторами*, категории – такие как градуальность, компаративность, мера признака – тем не менее, содержат ряд отличительных свойств.

ԹԱՄԱՐԱ ԴԱՆԻԵԼՅԱՆ - ԼԵԶԿԱԲԱՆԱԿԱՆ ՓՈՐՁԱՔՆՆՈՒԹՅԱՆ ԻՄԱՏԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ (ՆՅՈՒ ՅՈՐՔ ԹԱՅՄՍ ԹԵՐԹԻ «ԱԴՐԲԵՋԱՆՆ ՈՒ ՀԱՅԱՍՏԱՆԸ ՀԱՆԴԻՊՈՒՄ ԵՆ, ՈՐ ՎԵՐՋ ԴՆԵՆ ՀՈՂԱՅԻՆ ՎԵՃԻՆ» ՀՈԴՎԱԾԻ ՀԻՄԱՆ ՎՐԱ)

Հոդվածում ուսումնասիրվում են լեզվաբանական փորձաքննության իմաստաբանական առանձնահատկությունները՝ նպատակ ունենալով բացահայտել իմաստաբանական վերլուծության որոշակի մեթոդների կիրառման կարևորությունը նման հետազոտություններում: Հոդվածում փորձ է արվել իրականացնել իմաստային նշանակությունների փորձաքննություն՝ Նյու Յորք Թայմս թերթի <<Ադրբեջանն ու Հայաստանը հանդիպում են, որ վերջ դնեն հողային վեճին>> հիման վրա: Կիրառվել են լեզվաբանական փորձաքննության տարբեր տեխնիկաներ և ուսումնասիրվել դրանց ազդեցությունը հասցեատիրոջ վրա:

TAMARA DANIEYAN-SEMANTIC PECULIARITIES OF THE LINGUISTIC EXPERTISE (BASED ON THE ARTICLE “AZERBAIJAN AND ARMENIA MEET TO END LAND DISPUTE” BY THE NEW YORK TIMES)

Some semantic peculiarities of the linguistic expertise (LE) are considered in the article aiming to reveal some methods of semantic analysis. We have conducted an expertise of the semantic meanings based on the article “Azerbaijan and Armenia meet to end land dispute” by the New York Times. Various techniques of LE are applied and their exposure to an addressee is examined.

³⁰ <https://www.nytimes.com/2011/06/25/world/asia/25karabakh.html>